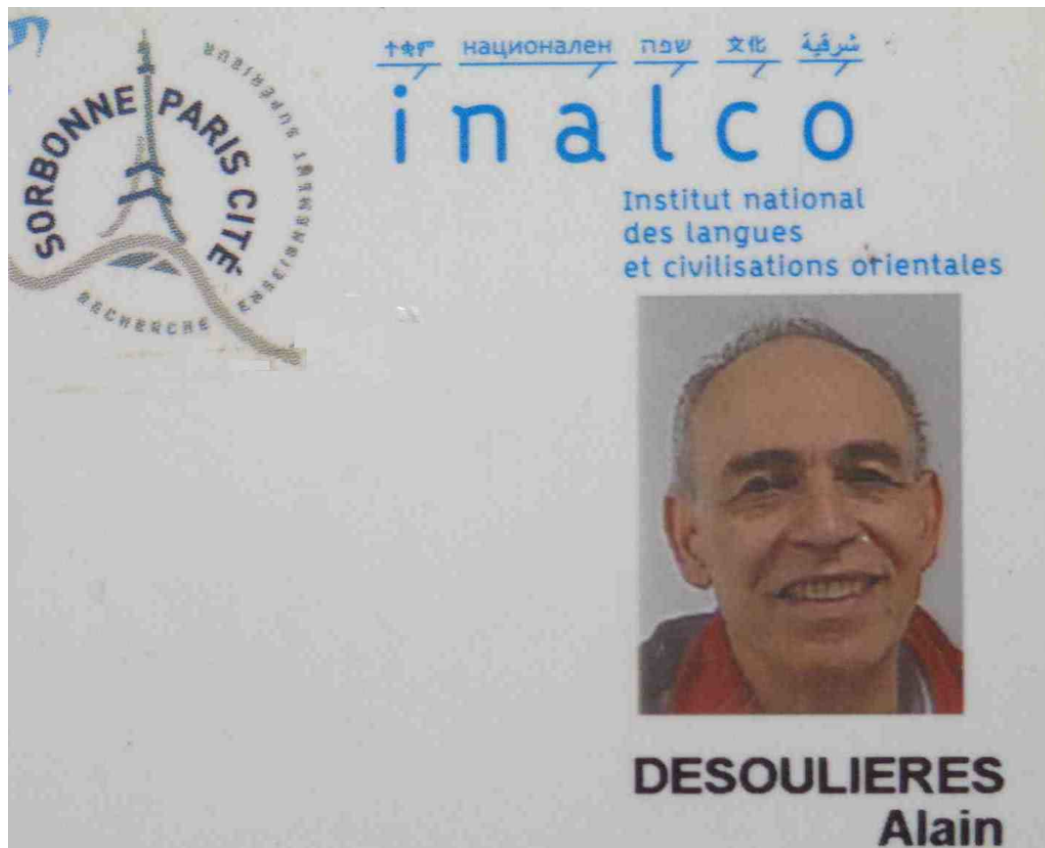


Alain Désoulières

Associate Professor HC r.

(Maître de Conférences hors Classe)

**Alain Désoulières**

Associate Professor HC r.

(Maître de Conférences hors Classe)

Fields of Research : Urdu Literature / History of India/Compared Literature

Literary Translator

Inalco/Cerlom/ASIEs Research Centers Paris France

alain.desoulieres@wanadoo.fr

Permanent adresse : Les Trois Corneilles, 20 Rue Guillaume Ribier, 41000 BLOIS, FRANCE

33 (0) 6 74 26 75 74

33 (0) 2 54 74 73 23

French National (02 10 1946)

Languages : French, English, Urdu, Spanish, (fluent), Portuguese (quite fluent, plus old Portuguese), Italian (well understood).

Academic Curriculum :

- U Degree Spanish Language (with French, Latin and Portuguese philology), 1966 Poitiers
- MA Spanish Language and Literature (with Portuguese Philology, field work for final dissertation with Salamanca University's collaboration within South West Spanish/Portuguese border- 1969 Poitiers University (France)
- Further qualification : Compared Linguistics in Romance Languages Diploma, Poitiers 1972
- M Phil and Ph D Paris Sorbonne in *Indian Studies : History of Urdu Language in Delhi and History of India -minor subject* (Paris III, 1979-January 1983)

Professional qualifications :

- French Language and Literature for Foreigners (16 years experience, further qualification at French Cultural Center Madrid 1971 and Aix Marseille Luminy Campus 1974), Junior Lecturer in Spain Madrid/Toledo University, Associate Professor with French Ministry of Foreign Affairs (Spain and South Asia)

Spanish Language and Literature for Foreigners (08 years experience,)

Urdu Language and Literature for Foreigners and History of India (minor subject) 1983-2014, Paris INALCO, senior Associate Professor, teaching and research.

Member of CRESCIC South Asia INALCO Research Center 1989-2005 (Centre de recherche Sous-Continent Indien Contemporain, INALCO).

Member of URA 1059 (Professor J. Calmard, Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVe section Sorbonne) up to 1996 (end of research team)

Member of CERLOM, Paris, INALCO, c. 2006-2014, affiliated 2015-16 onwards

Affiliated member of ASIEs, INALCO research center for Asian Studies, 2008 2016 onwards

Associated member of PLIDAM, INALCO research center for Didactics of Languages and Literature of the World, 2009-2015 onwards

Relevant/Recent Publications :

(2006) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Anthology of Urdu Poetry, literary translation*] *Anthologie de la poésie ourdou, Reflets du Ghazal, traductions littéraires avec introduction, notices biographiques, notes et calligraphie, 17 poètes du XVIIIe au XXe siècle*, Paris, Buchet Chastel, coll. « Poésie », Édition de poche, 2006, 138 p.

(2008) [*Annotated translation of Urdu Short Stories by Saadat Hasan Manto*] *Saadat Hasan Manto, Toba Tek Singh et autres nouvelles Nouvelles traduites de l'ourdou (Inde et Pakistan)* Paris Buchet Chastel, 2008, (33 Short Stories) 460 p., notes, preface et glossary; by A. Désoulières

(2008) DÉSOULIÈRES, Alain, *Arabic loanwords in Urdu/Hindustani in Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics, volume 4, Ed. Sc. : Prof Kees Versteegh (Un. Nimègue)* Brill Academic Publishers, Holland

(2010) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Cultural Competence in Urdu an overview of a TV serial Drama by K. A. Rizvi, 25 p.*] *La compétence culturelle en ourdou, aperçu d'une dramatique de K. A. Rizwi, 25 p. in "Implicites, Stéréotypes, Imaginaires, la composante culturelle en langue étrangère*, Direction George Alao, Héba Medhat-Lecocq, Soyoung Yung Roger et Thomas Szende, (Plidam, Inalco) Éditions Archives Contemporaines, juin 2010, Paris, 201 pages.

(2011) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Circulation and adaptation of Arabian Nights Tales in Urdu, from 18th Cent Masnavi to Indian Cinema, 21st Cent.*] *La circulation des contes et l'adaptation des Mille et Une Nuits en ourdou, du Masnavi (XVIIIe s.) au cinéma indien (XXIs.), pp. 214 à 243*, Cairo University Nov. 2010, Conference Proceedings, Dar El Nashir, Cairo, 2011

(21 11 2012) DÉSOULIÈRES, Alain, [*From Hollywood to Bollywood One Thousand and One Arabian Nights, contribution to graphic exhibition and scientific paper in the IMA Exhibition Catalogue*] *De Hollywood à Bollywood (et inversement) article du catalogue scientifique : Exposition Mille et Une Nuits*, Institut du Monde Arabe (Paris, novembre 2012, éd. scientifique IMA et Éd. Hazan Paris), contribution scientifique et recherches : environ 14 p. Tapuscrit quatre pages times 12, simple interligne, contribution scientifique supplémentaires : suggestions d'illustration, « cinéma indien et Mille et Une Nuits » c. 10 pages etc. format 230 x 310 mm (Extracts from my communication to *Mille et Une Nuits Conference*, Copenhagen University, 30 mai 02 juin 2012)

(2013/March 2014) DÉSOULIÈRES, Alain, *Images of Lahore (Panjab) in Historiography and Cinema (Urdu and English), Myths and Reality*, 16 p. illustr. In Proceedings of 4th CAAS Symposium, 28-30 January 2013, National University of Singapore (NUS) on line publication, .pdf format, (ref. to résumé de communications, 20 pages, same title, NUS, January 2013) March 2014 URL :

http://ofias.jp/caas/activities/proceedings_nus.html

(2013) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Love Metaphors in Urdu Classical Poetry, collective pub. Reading and Translating Classical Oriental Poetry Vol IIp. 187-196, with Calligraphies*] *Les métaphores de l'amour en poésie ourdou classique* in *Les tiges de mil et les pattes du héron in Lire et traduire les poésies orientales II*, p. 187-196, avec calligraphies, Ed. by Julie Brock (Kyoto University, Japan), CNRS Editions Collection "Études Imasie – Pacifique"

(2013, January) *Postface for Nader Chah ou la folie au pouvoir, dans l'Iran du XVIIIe siècle [Nadir Shah or Madness in Power in 18th Cent. Iran]*, by Foad SABÉLAN, publ. at L'Hamattan collection Iran en Transition, Paris, 258 p.

To be Published :

(2015-16) DÉSOULIÈRES, Alain *Traduction de deux nouvelles en ourdou de S H Manto : Le Testament, Yazid, commentaires et introduction historique [Translation of two Urdu short stories, commentary and historical introduction] (from S H Manto)* in collective publication *Partition et Création* Ed. by Prof. Anne Castaing, (CNRS/THALIM) CNRS Publ., Paris 2016

(2014/2015) DÉSOULIÈRES, Alain, [*Exhibited Body in Indian Courtesan film, the case of mujrā, Urdu literature and cinema*] *Le corps exhibé dans le film indien de courtisane, Le cas du mujrā, littérature ourdou et cinéma*, 22 p. to be published in les Actes des Séminaires du Quai Branly, Publ. Karthala 2016

[*French Urdu Dictionary and mini manual*] *Dictionnaire et mini manuel français-ourdou*, at l'Asiathèque Pub. Paris collaboration prof. Najma Khan, NUML, Islamabad, Fall 2016, enlarged and revised from *Petit Lexique Français Ourdou*, Paris Inalco, 2008]

DÉSOULIÈRES, Alain (CAAS) : **Publ. CAAS Proceedings Office for International Affairs, Tokyo University of Foreign Studies (TUFS)**

(2013/March 2014) *Images of Lahore (Panjab) in Historiography and Cinema (Urdu and English), Myths and Reality*, 16 p. illustr.

In Proceedings of 4th CAAS Symposium, 28-30 January 2013, National University of Singapore (NUS) on line publication, .pdf format, (ref. to résumé de communications, 20 pages, same title, NUS, January 2013) March 2014 URL :

http://ofias.jp/caas/activities/proceedings_nus.html

(15th April 2015) *Portuguese and Urdu Historiography of Gujarati navigation (India, 16th Cent) conflicting views ?* in Proceedings of 5th CAAS Symposium (summaries) Columbia University, Ed. Prof Carol Gluck (also referring to ppt presentation for the 2013 Paris Inalco Conference *Indians and the Sea*), 5th CAAS *Communication summaries* published in : *the Proceedings of the 5th CAAS Conference at Columbia University, October 3-4, 2014*. Office for International Affairs, Tokyo University of Foreign Studies (TUFS) 15th April 2015

(2015/2016) *Gujarati navigation (India, 16th Cent.) to the East at Diu according to Portuguese and Urdu Historiography* in Proceedings of 6th CAAS Symposium (summaries) Hankuk University, International Office, Tokyo University of Foreign Studies, April 2016,

pp. 95-102, after presentation (same title) for 6th CAAS Symposium Hankuk University (Korea, October 2105)

7th CAAS Symposium : Tokyo, TUFS/ILCAA 2016, 22-23rd October

(Full paper and presentation) Alain Désoulières :**16th Cent. Gujarati Navigation :**

From Diu to Malacca and beyond (Portuguese and Indian Sources) (2 and 3)

(Full paper to be published in the Proceedings of 7th CAAS, TUFS, Tokyo, March 2017)

Ref. to other related Publications : (1988) Désoulières *Alain, Mughal Diplomacy in Gujarat (1533-1534) in Correia's "Lendas da India, Modern Asian Studies, 22, 3, Cambridge University Press, pp.433-454-* (2000) *(The Conquest of Chittaur by Bahadur Shah, a Portuguese vision of Rajasthan, XVI cent. AD, (1533-35). La Conquête de Chittaur, Une vision portugaise du Rajasthan, in Le Rajasthan, Ses dieux, ses héros, son peuple, Direction Prof Annie Montaut, Colloques Langues'O, Publications Langues'O, Paris, pp.187 to 206*